

INFORMAZIONI PERSONALI

Valeria Monello (Italia) vmonello@unict.itESPERIENZA
PROFESSIONALE

1 Set. 17–alla data attuale

Docente in istituti di insegnamento superiore

docente di ruolo di Lingua e civiltà inglese (classe AB24) presso l'istituto di istruzione secondaria superiore "G. Marconi", Piazza Antonio Gramsci 4, Vittoria (RG).

20 Lug. 17–alla data attuale

assegnista di ricerca

Università degli Studi di Catania

Tematica dell'assegno di ricerca: Analisi critica del discorso, studi di genere, analisi multimodale, identità/diversità.

9 Mar. 17

Docente universitario

docente del modulo "Audiovisual Translation Trends" del laboratorio Reading the Classic, DISUM, Università degli Studi di Catania.

2 Feb. 17–23 Apr. 17

Docente in istituti di insegnamento superiore

Liceo scientifico e linguistico Principe Umberto, Catania (Italia)

3 Ott. 16–alla data attuale

Docente univesitaria di Lingua e comunicazione inglese I

DISUM, CdL in Scienze e lingue per la comunicazione, Università degli studi di Catania

14 Ott. 15–13 Giu. 16

tutor per Lingua e Traduzione 1, Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali (L11)

DISUM, Catania (Italia)

14–31 Ott. 16

Docente univesitaria di Lingua inglese

Dipartimento di Dipartimento di Scienze del Farmaco, corso di laurea in Chimica e Tecnologia Farmaceutiche, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)

17 Dic. 15–21 Gen. 16

Docente del modulo "Genere e multimodalità: le declinazioni della mascolinità", Genderlab 2, modulo 1

DISUM, Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)

14–31 Ott. 17

Docente univesitaria di Lingua inglese

Dipartimento Economia e Impresa, corso di laurea in Economia, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)

13–15

Docente univesitaria di Lingua inglese

Dipartimento di Biomedicina clinica e molecolare, Scuola di specializzazione in Farmacologia, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)

- 16 Ott. 15–18 Ott. 15 **Traduttrice per il seminario “Musei e Patrimonio dell’Umanità”**
ICOM, Catania (Italia)
traduzione dall’italiano all’inglese di tutta la documentazione relativa al seminario "Musei e Patrimonio dell’Umanità" tenutosi a Catania dal 16 al 18 ottobre 2015.
- 20 Gen. 15–28 Gen. 15 **Docente del modulo "Genere e multimodalità"**
DISUM, Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)
- 13–14 **Docente univesitaria di Lingua inglese**
Dipartimento di Scienze biologiche, geologiche e ambientali, corso di laurea magistrale in Biologia cellulare e molecolare, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 13–14 **Docente univesitaria di Lingua inglese**
Dipartimento di Specialità medico-chirurgiche, Scuola di specializzazione in Otorinolaringoiatria (I e II anno), Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 11 Mag. 14 **Interprete**
Arcigay Catania, Catania (Italia)
Interprete di lingua inglese e italiana durante la presentazione del libro "Sulla mia pelle" della scrittrice Beldan Sezen,
- 13 **Docente univesitaria di Lingua inglese**
Dipartimento di Fisica e Astronomia, corso di Laurea in Fisica, Università degli studi di Catania, Catania (Italia)
- 11–13 **Interprete e traduttore giuridico**
Tribunale di Catania
Piazza Verga, 95129 Catania (Italia)
Interprete e traduttore giuridico in lingua inglese
- 18 Set. 12–19 Set. 12 **Interprete**
Translator’s Cafè
425 Bodmin Rd 407, ON L5J 3T4, Missisauga (Canada) (Canada)
Interprete di lingua inglese e italiana per il progetto EU "Screens -Southern visions of the MDGs", Comune di Vittoria (Rg).
- 08 **Tutor ORI di Lingua inglese**
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia)
- 07–08 **Assistente di lingua italiana**
Ryde High School/ Ministero degli Esteri
Ryde, Isle of Wight, Ryde High School (Regno Unito)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 20 Lug. 17–alla data attuale **Assegno di ricerca "Analisi critica del discorso, studi di genere,**

analisi multimodale, identità/diversità"

Università degli studi di Catania, Catania (Italia)

11 Lug. 13 **Abilitazione TFA classe A346 (lingua e civiltà inglese)** 99,56/100
 Università degli studi di Catania, Catania (Italia)

18 Apr. 12 **Dottorato di ricerca in Studi inglesi e angloamericani**
 Università degli Studi di Catania
 Piazza Dante 32, Catania (Italia)

3 Lug. 08 **Laurea specialistica Lingue e culture europee ed extraeuropee (percorso euroamericano)** 110 e lode
 Università degli Studi di Catania
 Piazza Dante 32, Catania (Italia)
 Titolo tesi: "Tradurre Londonstani: le difficoltà di un'opera in-between" (Translation Studies, Slang e multilinguismo).

11 Nov. 05 **Laurea triennale in Lingue e culture europee** 110 e lode
 Università degli Studi di Catania
 Piazza Dante 32, Catania (Italia)
 Titolo tesi: "Il diario di viaggio di Egeria. Dalla Galizia alla Terrasanta" (lingua latina, filologia, letteratura cristiana antica).

00 **Licenza classica**
 Liceo Stanislao Cannizzaro sez. Classica
 via Giombattista lacono 2, 97019 Vittoria (Rg) (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese		C2	C2	C2	C2
spagnolo	C2	C2	C1	C1	C2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze organizzative e gestionali Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale "Languaging Diversity 2014" Ex-Monastero dei Benedettini, Catania 9-11 ottobre.

Membro del comitato organizzativo del convegno internazionale CADAAD, Ex-Monastero dei Benedettini, Catania 3-5 settembre 2016.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi

Utente autonomo				
-----------------	-----------------	-----------------	-----------------	-----------------

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Patente di guida B

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni** Volume "Hear wat my bredren b sayin, sala kutta? Languaging Hybridity in Londonstani's Italian Translation", Cambridge Scholars Publishing (in corso di stampa).
- Pubblicazioni** "Hear wat my bredren b sayin, sala kutta? Languaging Hybridity in *Londonstani's Italian Translation*" in *Soggetti situati. Letteratura, identità, alterità* a cura di S. Arcara, M. D'Amore, A. Fabiani, Pisa, ETS, 2016 (in corso di stampa)
- Pubblicazioni** "Translating Italian into Italian. A Case Study: The Italian Dubbing of *The Simpsons*", Translation Journal, January 2017 Issue.
- Presentazioni** "*Creating 'Moppa': Identity Construction and Expressive Meaning*". Language, Heart & Mind 2, 23-24 ottobre 2017, Coro di Notte, Disum.
- Presentazioni** "Ali doesn't: Intersectionality and Characterisation in *Transparent*", Valeria Monello e Fabiola Marassà, Lavender Languages & Linguistics 24, University of Nottingham, 28-30 aprile 2017.
- Presentazioni** "Sarah and Tammy: Butch and Femme in *Transparent*", Valeria Monello e Fabiola Marassà. CADAAD, Catania 3-5 settembre 2016.
- Pubblicazioni** "Foreignizing or Domesticating Montalbano? The Translation of Dialect in Camilleri's Detective Novels", Atti del XXVI Convegno AIA, Parma 10-12 settembre 2013, Carocci editore 2016 (in corso di stampa).
- Presentazioni** "Neither soul food, nor slave food made you fat." Valeria Monello e Francesca Vigo, The 2nd International Conference FaCT- *Food, Culture and Translation*, Catania 19-21 maggio 2016.
- Presentazioni** "'Hear wat my bredren b sayin,sala kutta?' Languaging Hybridity in *Londonstani Italian Translation*".Convegno internazionale "Languaging Diversity 2014" Ex-Monastero dei Benedettini, Catania 9-11 ottobre 2014.
- Presentazioni** "Foreignizing or Domesticating Montalbano? The Translation of Dialect in Camilleri's Detective Novels", XXVI Convegno AIA , Parma 10-12 settembre 2013.
- Conferenze** International Symposium on "Masculinities and Representation", Sala del Capitolo, Complesso di San Domenico Maggiore, Università di Napoli "L'Orientale", 22-23 maggio 2015.
- Conferenze** Convegno internazionale "Languaging Diversity 2014", Ex-Monastero dei Benedettini, Catania 9-11 ottobre 2014.
- Conferenze** International Conference "Languaging Diversity", University of Naples "L'Orientale", 10-12 October

2013.

- Conferenze** XXIV Convegno AIA, Parma 10-12 settembre 2013.
- Conferenze** Convegno nazionale "La Facoltà di capire il Mondo", Facoltà di lingue e letterature straniere, Catania, 24 gennaio 2011.
- Progetti** FARB Linea 1: "Code: cataloghi dell'offerta didattica in Europa. Sistemizzazione delle competenze, descrizione del genere e produzione in inglese lingua franca" (24 giugno 2014, Area delle Relazioni internazionali, via Filippo Re n.4, Bologna)
- Seminari** "Processo di insegnamento/apprendimento secondo la metodologia CLIL: aspettative, problematiche, percorsi didattici". Liceo statale "Enrico Boggio Lera", Catania, 30 maggio 2013.
- Seminari** Prof. J. Lantolf on "Dynamic Assessment: A Systematic Approach to Classroom-Based Formative Assessment". DISUM, Catania 2 dicembre 2013.
- Seminari** "La certificazione IELTS: metodi e strumenti per la preparazione", Facoltà di Lingue e letterature straniere, Catania, 25 gennaio 2011.
- Seminari** "New Technologies and English Language Teaching". Facoltà di Lingue e letterature straniere, Catania, 18 marzo 2009.
- Certificazioni** Certificazione CEDILs (Certificazione per l'insegnamento della lingua italiana a stranieri), Università di Venezia Ca' Foscari.

ulteriore esperienza all'estero Periodo di studio di un mese presso la Columbia University di New York. (9 giugno-9 luglio 2010)

Appartenenza a gruppi / associazioni Socia del Centro Interdisciplinare Studi di Genere "GENUS" , Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli studi di Catania, I-Land (Identity, Language and Diversity Research Centre), AIA (Associazione Italiana di Anglistica).

Trattamento dei dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali.

Catania, 05/11/17